

No. 50095. Multilateral

TREATY ON COOPERATION AMONG THE STATES MEMBERS OF THE COMMONWEALTH OF INDEPENDENT STATES IN COMBATING TERRORISM. MINSK, 4 JUNE 1999 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2867, I-50095.]

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Armenia

Deposit of instrument with Executive Committee of the Commonwealth of Independent States: 28 December 2001

Date of effect: 28 December 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Commonwealth of Independent States, 3 September 2012

Reservation:

N° 50095. Multilatéral

TRAITÉ DE COOPÉRATION ENTRE LES ÉTATS MEMBRES DE LA COMMUNAUTÉ D'ÉTATS INDÉPENDANTS RELATIF À LA LUTTE ANTITERRORISTE. MINSK, 4 JUIN 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2867, I-50095.]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Arménie

Dépôt de l'instrument auprès de Comité exécutif de la Communauté d'États indépendants : 28 décembre 2001

Date de prise d'effet : 28 décembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Communauté d'États indépendants, 3 septembre 2012

Réserve :

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

“Вторая часть пункта 2 Статьи 7 Договора для Республики Армения будет действовать в следующей редакции:

В безотлагательных случаях запросы могут передаваться устно, однако не позднее чем в течении шести часов они должны быть подтверждены письменно, в том числе с использованием технических средств передачи текста”.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Article 7, paragraph 2, second sentence, of the Treaty should read as follows:

“In case of an emergency, requests may be made orally, but they must be confirmed in writing within six hours at the latest, including by means of electronic transmission.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La deuxième phrase du paragraphe 2 de l'article 7 du Traité doit se lire comme suit :

« En cas d'urgence, les demandes peuvent être transmises oralement, mais elles doivent être confirmées par écrit au plus tard dans les six heures, y compris à l'aide de moyens télématiques ».

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

Azerbaijan

Deposit of instrument with Executive Committee of the Commonwealth of Independent States: 25 August 2010

Date of effect: 25 August 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Commonwealth of Independent States, 3 September 2012

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès de Comité exécutif de la Communauté d'États indépendants : 25 août 2010

Date de prise d'effet : 25 août 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Communauté d'États indépendants, 3 septembre 2012

Reservations:

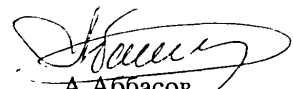
Réserves :

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

О С О Б О Е М Н Е Н И Е
А з е р б а й д ж а н с к о й Р е с п у б л и к и
к Договору о сотрудничестве государств-участников
Содружества Независимых Государств в борьбе с терроризмом

За исключением статей 12, 13, 14, 15 и 17, а также пункта “ж” статьи 5, предусматривающие создание специальных антитеррористических формирований и подразделений.

Первый заместитель Премьер-министра
Азербайджанской Республики


А.Аббасов
040699

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Separate opinion of the Republic of Azerbaijan with regard to the Treaty on Cooperation among States members of the Commonwealth of Independent States in Combating Terrorism

The provisions of the Treaty, except for articles 12, 13, 14, 15, and 17, and for paragraph “g” of article 5, which call for the creation of special anti-terrorist units and divisions.

A. ABBASOV
Deputy Prime Minister
Republic of Azerbaijan

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Opinion individuelle de la République d'Azerbaïdjan concernant le Traité de coopération entre les États membres de la Communauté d'États indépendants en matière de lutte contre le terrorisme

Les dispositions du Traité sont acceptées à l'exception des articles 12, 13, 14, 15 et 17, ainsi que du paragraphe « g » de l'article 5 portant création des unités spéciales antiterroristes et de leurs subdivisions.

A. ABBASSOV

Vice-Premier Ministre de la République d'Azerbaïdjan

ACCESSION

Belarus

Deposit of instrument with Executive Committee of the Commonwealth of Independent States: 23 December 2002

Date of effect: 18 April 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Commonwealth of Independent States, 3 September 2012

ADHÉSION

Bélarus

Dépôt de l'instrument auprès de Comité exécutif de la Communauté d'États indépendants : 23 décembre 2002

Date de prise d'effet : 18 avril 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Communauté d'États indépendants, 3 septembre 2012

RATIFICATION

Kazakhstan

Deposit of instrument with Executive Committee of the Commonwealth of Independent States: 5 December 2000

Date of effect: 5 December 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Commonwealth of Independent States, 3 September 2012

RATIFICATION

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès de Comité exécutif de la Communauté d'États indépendants : 5 décembre 2000

Date de prise d'effet : 5 décembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Communauté d'États indépendants, 3 septembre 2012

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

Kyrgyzstan

Deposit of instrument with Executive Committee of the Commonwealth of Independent States: 6 February 2001

Date of effect: 6 February 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Commonwealth of Independent States, 3 September 2012

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

Kirghizistan

Dépôt de l'instrument auprès de Comité exécutif de la Communauté d'États indépendants : 6 février 2001

Date de prise d'effet : 6 février 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Communauté d'États indépendants, 3 septembre 2012

Reservations:

Réserves :

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

- 1) Кыргызская Республика ратифицирует Договор за исключением пункта 4 статьи 8.
- 2) При реализации пунктов 1 и 2 статьи 15 Договора Кыргызская Республика оставляет за собой право предъявлять претензии к Стороне, участвующей в проведении специальных мероприятий, в случае нанесения ущерба вопреки задачам, определенным в порядке, предусмотренном статьей 14 Договора.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. The Kyrgyz Republic ratifies the Treaty, with the exception of article 8, paragraph 4.
2. In terms of implementing article 15, paragraphs 1 and 2, of the Treaty, the Kyrgyz Republic reserves the right to submit a claim to a Party participating in the conduct of a special operation in the event that the damage incurred is disproportionate to the purposes of the operation specified in the rules referred to in article 14 of the Treaty.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. La République kirghize ratifie le Traité, à l'exception du paragraphe 4 de l'article 8.
2. En ce qui concerne l'application des paragraphes 1 et 2 de l'article 15 du Traité, la République kirghize se réserve le droit de déposer une réclamation à une Partie qui participe à l'exécution des mesures spéciales au cas où des dommages seraient disproportionnés par rapport aux fins des mesures spécifiées dans les règles visées à l'article 14 du Traité.

RATIFICATION

Republic of Moldova

Deposit of instrument with Executive Committee of the Commonwealth of Independent States: 22 August 2001

Date of effect: 22 August 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Commonwealth of Independent States, 3 September 2012

RATIFICATION

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès de Comité exécutif de la Communauté d'États indépendants : 22 août 2001

Date de prise d'effet : 22 août 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Communauté d'États indépendants, 3 septembre 2012

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

Russian Federation

Deposit of instrument with Executive Committee of the Commonwealth of Independent States: 13 January 2005

Date of effect: 13 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Commonwealth of Independent States, 3 September 2012

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

Fédération de Russie

Dépôt de l'instrument auprès de Comité exécutif de la Communauté d'États indépendants : 13 janvier 2005

Date de prise d'effet : 13 janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Communauté d'États indépendants, 3 septembre 2012

Reservations:

Réserves :

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

1) при применении настоящего Договора Российская Федерация будет исходить из следующего:

а) в отношении военнослужащих и иных лиц, входящих в состав антитеррористических формирований Российской Стороны и участвующих в проведении антитеррористических мероприятий на территориях государств-участников Содружества Независимых Государств, не применяется законодательство принимающей Стороны. В любом случае они находятся под юрисдикцией Российской Федерации;